



Štukljeva cesta 44, 1000 Ljubljana

T: 01 369 77 00

F: 01 369 78 32

E: gp.mddsz@gov.si

www.mddsz.gov.si

Številka: 561-2/2018

Ljubljana, dne 19.11.2025

EVA

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
Gp.gs@gov.si

Zadeva: Pobuda za sklenitev Upravnega dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14, 55/17, 163/22 in 57/25 – ZF) in 70. člena, prvega odstavka 71. člena ter prvega odstavka 73. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15, 30/18 – ZKZaš in 83/25 – ZOUL) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji

S K L E P:

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Upravnega dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti.
2. Vlada Republike Slovenije je za pogajanja o sklenitvi upravnega dogovora iz prejšnje točke tega sklepa imenovala delegacijo v naslednji sestavi:
 1. Lidija Šubelj, generalna direktorica, Direktorat za delovna razmerja in pravice iz dela, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, vodja delegacije,
 2. Gregor Malec, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, član,
 3. Tilen Zupan, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, član,
 4. Maja Dobnik, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, članica,
 5. Tadeja Marinič, Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve, članica,
 6. Darka Hribar, Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, članica,
 7. Mitja Mrzljak, Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, član,
 8. Klemen Ganziti, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, član,
 9. Katja Matuc, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, članica.
3. Stroške predstavnikov Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Republike Slovenije in tolmača krije Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Republike Slovenije.
4. Vlada Republike Slovenije pooblašča ministra za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Luko Mesca, da po uskladitvi besedila podpiše Upravni dogovor med Vlado Republike Slovenije

in Vlado Republike Turčije za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti.

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka

Priloga: pobuda

Prejmejo:

- Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti,
- Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve,
- Ministrstvo za zdravje,
- Ministrstvo za finance,
- Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

/

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Mojca Pršina Kumar, generalna direktorica Direktorata za trg dela in zaposlovanje
- Gregor Malec, vodja Sektorja za delovne migracije

3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:

Pri pripravi gradiva ni sodelovala zunanja pravna ali fizična oseba.

4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:

/

5. Kratek povzetek gradiva:

Delegaciji obeh držav sta se na drugem krogu pogajanj, ki je potekal od 25. do 29. novembra 2024 v Ljubljani, vsebinsko uskladili glede vseh določb sporazuma o socialni varnosti, vodji delegacij pa sta sporazum tudi parafirala.

Da bi se sporazum lahko začel uporabljati je, kot je tudi določeno že v samem sporazumu, treba skleniti še upravni dogovor za izvajanje sporazuma. Predlog upravnega dogovora določa organe za zvezo, organe pristojne za izdajo obrazcev za napotitev delavca in nekatere druge tehnične podrobnosti, potrebne za izvajanje sporazuma. Dogovoriti se bo potrebno tudi o vsebini obrazcev za izmenjavo podatkov med pristojnimi nosilci.

6. Presoja posledic za:

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja	NE

	– razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR: (Samo če izberete DA pod točko 6.a.)		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
SKUPAJ				

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

Za izvajanje upravnega dogovora ne bodo potrebna nobena dodatna finančna sredstva.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Sodelovanje javnosti pri pripravi gradiva ni potrebno.

(Če je odgovor DA, navedite:

Datum objave:

V razpravo so bili vključeni:

- nevladne organizacije,
- predstavniki zainteresirane javnosti,
- predstavniki strokovne javnosti.
- .

Mnenja, predlogi in pripombe z navedbo predlagateljev (imen in priimkov fizičnih oseb, ki niso poslovni subjekti, ne navajajte):

Upoštevani so bili:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistvena mnenja, predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani, ter razlogi za neupoštevanje:

Poročilo je bilo dano

Javnost je bila vključena v pripravo gradiva v skladu z Zakonom o ..., kar je navedeno v predlogu predpisa.)

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	NE
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
Luka MESEC MINISTER	

PREDLOG SKLEPA

Številka:

Datum:

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14, 55/17, 163/22 in 57/25 – ZF) in 70. člena, prvega odstavka 71. člena ter prvega odstavka 73. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15, 30/18 – ZKZaš in 83/25 – ZOUL) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji

S K L E P:

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Upravnega dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti.
2. Vlada Republike Slovenije je za pogajanja o sklenitvi upravnega dogovora iz prejšnje točke tega sklepa imenovala delegacijo v naslednji sestavi:
 1. Lidija Šubelj, generalna direktorica, Direktorat za delovna razmerja in pravice iz dela, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, vodja delegacije,
 2. Gregor Malec, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, član,
 3. Tilen Zupan, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, član,
 4. Maja Dobnik, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, članica,
 5. Tadeja Marinič, Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve, članica,
 6. Darka Hribar, Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, članica,
 7. Mitja Mrzljak, Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, član,
 8. Klemen Ganziti, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, član,
 9. Katja Matuc, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, članica.
3. Stroške predstavnikov Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Republike Slovenije in tolmača krije Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Republike Slovenije.
4. Vlada Republike Slovenije pooblašča ministra za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Luko Mesca, da po uskladitvi besedila podpiše Upravni dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti.

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka

Priloga: pobuda

Prejmejo:

- Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti,
- Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve,
- Ministrstvo za zdravje,

- Ministrstvo za finance,
- Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.

POBUDA ZA SKLENITEV UPRAVNEGA DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE ZA IZVAJANJE SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SOCIALNI VARNOSTI

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15, 30/18 – ZKZaš in 83/25 – ZOUL) daje Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti pobudo za sklenitev Upravnega dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti.

1. Razlogi, zaradi katerih se predlaga sklenitev upravnega dogovora

Delegaciji obeh držav sta opravili dva kroga pogajanj za sklenitev Sporazuma Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti. Prvi krog je potekal od 13. do 17. maja 2024 v Ankari, drugi krog pa od 25. do 29. novembra 2024 v Ljubljani. Na drugem krogu sta se delegaciji vsebinsko uskladili glede vseh določb sporazuma, vodji delegacij pa sta sporazum tudi parafirala.

Da bi sporazum začel veljati in se uporabljati je, kot je pri dvostranskih sporazumih o socialni varnosti običajno in kot je tudi določeno že v samem sporazumu, treba skleniti še upravni dogovor za izvajanje sporazuma. Delegaciji sta se dogovorili, da bodo tudi pogajanja o upravnem dogovoru, tako kot že pri osnovnem sporazumu, potekala na podlagi osnutka, ki ga je pripravila turška stran.

Po zaključku pogajanj o vsebini sporazuma je turška stran posredovala osnutek upravnega dogovora, ki je ustrezna podlaga za pogovore. Predlog upravnega dogovora določa organe za zvezo, organe pristojne za izdajo obrazcev za napotitev delavca in nekatere druge tehnične podrobnosti, potrebne za izvajanje sporazuma. Dogovoriti se bo potrebno tudi o vsebini obrazcev za izmenjavo podatkov med pristojnimi nosilci.

Pobudi je priložen turški osnutek upravnega dogovora, dopolnjen s slovenskimi predlogi sprememb in dopolnitev.

Zaradi navezave upravnega dogovora na sporazum in njune hkratne uveljavitve ter uporabe se predlaga, da se Upravni dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti ratificira skupaj s sporazumom.

2. Bistveni elementi upravnega dogovora

Upravni dogovor določa pristojne nosilce socialnega zavarovanja, ter pristojne organe za zvezo za izvajanje sporazuma. Določa tudi oblike in podrobnejše postopke upravnega sodelovanja med pristojnimi nosilci ter organi za zvezo, vključno z določitvijo ustreznih postopkov in dvojezičnih obrazcev, ki so potrebni za izmenjavo podatkov med pristojnimi nosilci za izvajanje sporazuma.

Upravni dogovor ureja tudi plačilo stroškov, medsebojno pomoč pri izterjavi neupravičeno izplačanih dajatev ter prispevkov.

3. Predlog za sestavo delegacije in predračun stroškov za njeno delo ter njihovo pokritje

Predlagamo, da se za določitev in usklajitev besedila upravnega dogovora imenuje delegacija v sestavi:

1. Lidija Šubelj, generalna direktorica, Direktorat za delovna razmerja in pravice iz dela, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, vodja delegacije,
2. Gregor Malec, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, član,
3. Tilen Zupan, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, član,
4. Maja Dobnik, Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, članica,
5. Tadeja Marinič, Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve, članica,
6. Darka Hribar, Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, članica,
7. Mitja Mrzljak, Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, član,
8. Klemen Ganziti, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, član,
9. Katja Matuc, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije, članica.

Stroški za delo delegacije bodo kriti iz sredstev udeleženih ministrstev ter zavodov iz ustreznih proračunskih postavk, pri čemer potne stroške za svoje člane delegacije nosi vsako ministrstvo oz. zavod, kjer je udeleženec pogajanj zaposlen.

4. Predlog stališč delegacije

Delegacija bo zastopala stališča, ki so v predlogu upravnega dogovora, priloženega pobudi.

5. Predlog, kdo naj pogodbo parafira

Usklajeno besedilo upravnega dogovora bo parafiral vodja delegacije.

6. Navedba, kateri organ bo ratificiral upravni dogovor

Upravni dogovor ratificira Državni zbor Republike Slovenije skupaj s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti.

Sprememba veljavnih predpisov in zakonodaje zaradi predlaganega upravnega dogovora ne bo potrebna.

7. Ocena potrebnih finančnih sredstev

Za izvajanje upravnega dogovora ne bodo potrebna nobena dodatna finančna sredstva.

8. Predlog odobritve začasne uporabe pogodbe:

Začasna uporaba upravnega dogovora ni predvidena.

9. Izjava o primernosti sklenitve pogodbe z vidika skladnosti s pravnim redom in usmeritvami Evropske unije

Gradivo ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.

UPRAVNI DOGOVOR
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE TURČIJE
ZA IZVAJANJE
SPORAZUMA MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE TURČIJE
O SOCIALNI VARNOSTI

V skladu z 22. členom Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o socialni varnosti (v nadaljnjem besedilu: sporazum), ki sta ga Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije podpisali v dne 2025, sta se pristojna organa pogodbenic dogovorila:

I. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen Pomen izrazov

Izrazi, navedeni v 1. členu sporazuma, se v enakem pomenu uporabljajo tudi v upravnem dogovoru.

2. člen Organi za zvezo in pristojni nosilci

1) Pristojni nosilci in organi za zvezo, določeni v tretjem odstavku 22. člena sporazuma, so:

a) V Republiki Turčiji:

Organ za zvezo:

- **Zavod za socialno zavarovanje (SGK):** za invalidsko zavarovanje, starostno zavarovanje, zavarovanje za preživele osebe, zavarovanje za bolezen, zavarovanje za materinstvo ter zavarovanje za primer nezgode pri delu in za poklicne bolezni.

Pristojni nosilci:

- **Zavod za socialno zavarovanje (SGK):** za invalidsko zavarovanje, starostno zavarovanje, zavarovanje za preživele osebe, zavarovanje za bolezen, zavarovanje za materinstvo ter zavarovanje za primer nezgode pri delu in za poklicne bolezni,
- **skladi, določeni v predpisih:** za invalidsko zavarovanje, starostno zavarovanje, zavarovanje za preživele osebe, zavarovanje za bolezen, zavarovanje za materinstvo ter zavarovanje za primer nezgode pri delu in za poklicne bolezni.

b) V Republiki Sloveniji:

Organi za zvezo:

- **Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije** v zvezi z II. delom sporazuma, razen določb tretjega odstavka 8. člena in 12. člena sporazuma,
- **Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti** za določbe tretjega odstavka 8. člena in 12. člena sporazuma,
- **Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije** v zvezi z drugim poglavjem III. dela sporazuma.

Pristojni nosilci:

- **Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije** v zvezi z II. delom sporazuma, razen določb tretjega odstavka 8. člena in 12. člena sporazuma,
- **Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti** v zvezi s tretjim odstavkom 8. člena in 12. členom sporazuma,
- **Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenijev** v zvezi z drugim poglavjem III. dela sporazuma.

3. člen

Upravno sodelovanje

- 1) Organi za zvezo se odločajo o skupnih postopkih, metodah in dvojezičnih obrazcih, potrebnih za izvajanje sporazuma in upravnega dogovora. Ti obrazci se lahko spremenijo ali razveljavijo na podlagi medsebojnega dogovora organov za zvezo.
- 2) Obrazci, ki se uporabljajo za izvajanje določb sporazuma, se lahko pošiljajo elektronsko. Postopki in načela v zvezi s tem se določijo v protokolu, ki ga podpišejo organi za zvezo.
- 3) Za izvajanje sporazuma lahko pristojni nosilci in organi za zvezo neposredno komunicirajo med seboj, z zavarovanci, preživelimi osebami in njihovimi zakonitimi zastopniki.
- 4) Omejeno na izvajanje določb sporazuma se lahko pristojni nosilci dogovorijo, da si v določenih obdobjih izmenjujejo informacije v okviru pristojnosti, potrebnih za ugotavljanje, ali pravica do dajatev, zagotovljenih v skladu z njihovo zakonodajo, še velja ali ne, in sicer tudi v obliki seznama.
- 5) Zahteve, predložene v skladu s četrtem odstavkom, se obravnavajo v treh mesecih od dneva, ko zahtevo prejme pristojni nosilec druge pogodbenice.
- 6) Statistični podatki, ki se izmenjujejo v okviru 25. člena sporazuma, vključujejo vrsto dajatev, izplačanih v skladu s sporazumom, ter njihovo število in znesek.

II. DEL

ZAKONODAJA, KI SE UPORABLJA

4. člen

Obrazec o zakonodaji, ki se uporablja

- 1) Pri izvajanju prvega in drugega odstavka 8. člena ter 9. in 10. člena sporazuma pristojni nosilec na zahtevo zavarovancev in/ali delodajalcev izda obrazec, v katerem je navedeno, da za zavarovance še naprej velja njihova lastna zakonodaja.
- 2) Pristojni nosilec, ki izda obrazec, predloži izvod obrazca zavarovancu in/ali delodajalcu ter pošlje izvod obrazca pristojnemu nosilcu druge pogodbenice.
- 3) Pri izvajanju tretjega odstavka 8. člena sporazuma pristojni nosilec pogodbenice na zahtevo zavarovancev in/ali delodajalcev v treh izvodih izda obrazec, v katerem je navedena zahteva, da za zavarovance še naprej velja njihova lastna zakonodaja, in dva izvoda izdanega obrazca pred iztekom obdobja prve napotitve pošlje pristojnemu nosilcu pogodbenice, v katero je zavarovanec napoten. Pristojni nosilec pogodbenice, v katero je zavarovanec napoten, pošlje en izvod obrazca, v katerem je navedena njegova odločitev, pristojnemu nosilcu

pogodbenice, ki je zahtevo podal.

- 4) Pri izvajanju prvega odstavka 11. člena sporazuma pristojni nosilci izdajo obrazec, v katerem je navedeno, da za zavarovanca velja zakonodaja pogodbenice pošiljateljice.
- 5) V zvezi z izvajanjem 12. člena sporazuma se odločitev, sprejeta na zahtevo ene od pogodbenic, uradno sporoči drugi pogodbenici.

5. člen **Pravica do izbire**

- 1) Pravica do izbire, določena v drugem odstavku 11. člena sporazuma, se lahko uveljavlja v treh mesecih od začetka zaposlitve z vlogo, ki jo delodajalec vloži pri pristojnem nosilcu pogodbenice, ki zaposluje. Izbrana zakonodaja se uporablja od dneva vložitve ustrezne vloge pri pristojnem nosilcu pogodbenice, s katero je delodajalec povezan.
- 2) Osebe, za katere na dan začetka veljavnosti sporazuma velja tretji odstavek 11. člena, lahko svojo pravico do izbire iz prvega odstavka uveljavijo v treh mesecih od dneva začetka veljavnosti sporazuma.
- 3) Pristojni nosilec pogodbenice, ki prejme vlogo, izda obrazec, v katerem je navedena zahteva za ohranitev veljavnosti lastne zakonodaje, in izvod izdanega obrazca pošlje pristojnemu nosilcu druge pogodbenice.

III. DEL **POSEBNE DOLOČBE**

6. člen **Seštevanje zavarovalnih dob**

- 1) Če je za nastanek pravice do dajatev v skladu z drugim odstavkom 14. člena sporazuma treba upoštevati zavarovalne dobe, dopolnjene v drugi pogodbenici, pristojni nosilec prve pogodbenice vloži zahtevo pri pristojnem nosilcu druge pogodbenice za predložitev obrazcev, v katerih so navedene te zavarovalne dobe.
- 2) Pristojni nosilec, ki prejme zahtevo iz prvega odstavka tega člena, pošlje obrazec z navedbo zavarovalnih dob pristojnemu nosilcu pogodbenice, ki je zahtevo vložil.
- 3) V skladu z zakonodajo pogodbenic se pri izračunu zavarovalnih dob en mesec šteje za enakovredno 30 dnev, eno leto pa za enakovredno 360 dnev.

7. člen **Nezgode pri delu in poklicne bolezni**

- 1) Pravica do dajatev se določi po zakonodaji pogodbenice, ki velja ob nastanku nezgode ali opravljanju dela, ki povzroči poklicno bolezen.
- 2) Če zavarovanci opravljajo delo, ki lahko povzroči poslabšanje poklicne bolezni v drugi pogodbenici, morajo pristojnemu nosilcu te druge pogodbenice predložiti podatke o prejšnjih dajatvah, ki so bile priznane za to poklicno bolezen. Pristojni nosilec prve pogodbenice na zahtevo pristojnega nosilca druge pogodbenice pošlje razpoložljivo zdravstveno dokumentacijo.
- 3) Pristojni nosilec druge pogodbenice uradno sporoči pristojnemu nosilcu prve pogodbenice

znesek dajatve, ki ga bo dodatno plačal zavarovancu. Pristojni nosilec druge pogodbenice to dajatev neposredno izplača zadevni osebi.

8. člen

Uradno obveščanje o odločitvah

Pristojni nosilci o odločitvah, ki so jih sprejeli v zvezi z vlogo, vloženo v okviru sporazuma, uradno obvestijo vlagatelja vloge in druge pristojne nosilce.

9. člen

Izplačevanje dajatev

Pristojni organi se lahko dogovorijo, da plačilo upravičenih dajatev izvedejo pristojni nosilci pod pogojem, da stroške prenosa krije pogodbenica pošiljateljica. Postopki in načela v zvezi s tem se določijo v protokolu.

10. člen

Pravica do regresa, izterjava neupravičenih plačil in pobiranje prispevkov

- 1) Pristojni nosilec pogodbenice upnice uradno obvesti pristojnega nosilca druge pogodbenice o terjativah, katerih izterjava se zahteva po 28., 29. in 30. členu sporazuma.
- 2) Znesek, uradno sporočen v skladu s prvim odstavkom, se od dolžnika izterja s pretvorbo v lastno državno valuto na podlagi menjalnega tečaja evra, ki velja na dan, ko pogodbenica prejemnica prejme uradno obvestilo.
- 3) Znesek, izterjan v skladu z drugim odstavkom, se pošlje pristojnemu nosilcu pogodbenice upnice s pretvorbo v evre najpozneje v treh mesecih od dneva izterjave.

11. člen

Zdravniški pregled

- 1) V skladu s šestim odstavkom 22. člena sporazuma se na zahtevo pristojnega nosilca pogodbenice rezultati zdravniškega pregleda, opravljenega pri pristojnem nosilcu pogodbenice stalnega prebivališča, ter s tem povezani zdravniški izvidi pošljejo pristojnemu nosilcu pogodbenice prosilke v prilogi k obrazcu.
- 2) Stroške zdravniškega pregleda krije pristojni nosilec, ki je zanj zaprosil.

12. člen

Zahtevek za dajatve

- 1) Pristojni nosilci se nemudoma obvestijo o vsakem zahtevku za dajatve za namene izvajanja 27. člena sporazuma. Zahtevek za dajatve se vloži v pogodbenici, v kateri ima vlagatelj zahtevka stalno ali začasno prebivališče.
- 2) Pristojni nosilci se obvestijo o vseh dejstvih, bistvenih za pridobitev pravic in določitev višine dajatev, ter po potrebi predložijo tudi zdravniško mnenje. Pristojni nosilci se na zahtevo obvestijo o:
 - a) priznanju pravice do dajatev,
 - b) spremembah zavarovalne dobe,

- c) novi zaposlitvi ali novem opravljanju dejavnosti,
 - d) spremembi zakonskega stanu vdove ali vdovca,
 - e) preselitvi v tretjo državo,
 - f) spremembi naslova,
 - g) prenehanju izobraževanja otrok in
 - h) smrti upravičenca.
- 3) Potrditev podatkov v dogovorjenih dvojezičnih obrazcih nadomesti pošiljanje dokumentov med pristojnimi nosilci pogodbenic.
- 4) Pri uporabi tretjega odstavka 14. člena sporazuma pristojni nosilci pogodbenic pošljejo tudi podatke o zavarovalnih dobah, dopolnjenih v tretjih državah, če jih imajo.
- 5) Po končanem postopku pristojni nosilci drug drugega obvestijo o odločitvah na dogovorjenih dvojezičnih obrazcih.

13. člen

Spremembe nazivov pristojnih organov

Pristojni organi se medsebojno pisno obvestijo o spremembah v nazivih organov za zvezo, ne da bi bilo treba zaradi tega spreminjati upravni dogovor.

IV. DEL

KONČNE DOLOČBE

14. člen

Začetek veljavnosti

- 1) Upravni dogovor se ratificira v skladu z zakonodajama pogodbenic.
- 2) Upravni dogovor začne veljati z dnem začetka veljavnosti sporazuma in velja, dokler velja sporazum.

Ta upravni dogovor je sestavljen v _____ dne _____ v dveh izvirnikih v slovenskem, turškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi upravnega dogovora prevlada besedilo v angleškem jeziku.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

ZA VLADO
REPUBLIKE TURČIJE